

0- 775902

На правах рукописи



МИЛОВА НАТАЛЬЯ ВИКТОРОВНА

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «КОСТЮМ» В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ
ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2009

Работа выполнена на кафедре функциональной лингвистики
Института языка и литературы Приднестровского государственного
университета им.Т.Г. Шевченко

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор

Погорелая Екатерина Афанасьевна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор

Мамонтов Александр Степанович

Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина

кандидат филологических наук,
доцент

Новиков Алексей Львович

Российский университет дружбы народов)

Ведущая организация

Московский государственный лингвистический университет

Защита диссертации состоится «27» февраля 2009 г. в 15.00 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г.Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научной информационном
центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по
адресу: 117198, г. Москва, улица Миклухо-Маклая, д. 6.

Автореферат диссертации размещен на сайте: <http://www.rgu.ru>

Автореферат диссертации разослан 19 января 2009 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000546200

Ученый секретарь

диссертационного совета Д 212.203.12
кандидат филологических наук

Н.Ю.Нелобова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Костюм — одна из сложных систем, существующих в пространстве культуры и тесно взаимодействующая со многими ее элементами. Ни одна из вещей в культуре, пожалуй, не обладает таким многообразием функций, как костюм. Костюм — это экран, на котором проецируются все аспекты материального, духовного, социального развития общества, он непосредственно связан с человеческим образом, настроением, поведением. Костюм — это ключ культуры, компонент этнического концепта, способный называться семантическим полем.

В лингвистической литературе семантическое поле традиционно рассматривается как совокупность языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) семантическим признаком; иными словами — имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения. В работах Й.Трира, А.В.Бондарко, И.И.Мещанинова говорится об отсутствии резкого противопоставления семантических и понятийных полей, а в работах Л.М.Васильева, И.М.Кобозевой семантическое поле воспринимается носителями языка как некоторое самостоятельное объединение, соотносимое с той или иной областью человеческого опыта, то есть психологически реальное.

Однако в лингвистической литературе нам не удалось обнаружить описания семантического поля «костюм» с помощью каких бы то ни было авторских методик. Недостаточная изученность данного вопроса предопределяет **актуальность** нашей темы исследования.

Объектом данного диссертационного исследования выступает совокупность языковых единиц, составляющих семантическое поле «костюм» в русской языковой картине мира.

Предметом исследования является выявление и описание языковых единиц семантического поля «костюм» в культурологическом пространстве русского языка.

Целью данной работы является выявление концентрической структуры семантического поля «костюм» и системное описание культурно-языковой обусловленности его единиц.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

- в рамках культурной и языковой семантизации костюма определяется место проблемы семантического поля «костюм»;
- выявляется семантика и семиотика костюма через описание его функционального многообразия и представление костюма как язык, как текст и контекст;
- описывается эволюция семиотической системы костюма;
- описывается парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм» в эпоху Киевского государства, в Петровскую эпоху и в наши дни;
- апробируется собственная методика анализа семантического поля в лингвокультурологическом измерении, в ходе которой выявляется ядро семантического поля «костюм», намечаются границы и тезаурус

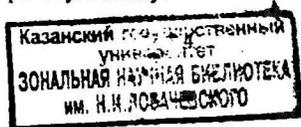
пространства семантического поля «костюм».

Материалом исследования выступают языковые единицы, извлеченные из таких лексикографических изданий, как: «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» Т.Ф.Ефремовой, «Толковый словарь русского языка» С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведовой, «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н.Ушакова, «Словарь русского языка XVIII века», «Этимологический словарь русского языка» А.В.Семенова, «Этимологический словарь русского языка» М.Фасмера, «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И.И.Срезневского «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н.Абрамова, «Идеографический словарь русского языка» О.С.Баранова, а также из художественных и нехудожественных текстов «Национального корпуса русского языка», из исторических хроник С.М.Соловьева, В.О.Ключевского и романов А.Н.Толстого («Петр I») и А.П. Ладинского «Когда пал Херсонес».

Теоретическую основу диссертационного исследования составляют работы И.М.Кобозевой по лингвистической семантике, авторские разработки В.В.Давыдовой и М.А.Коськова по теории костюма, позиция С.Н.Магнитова по вопросу особенностей представления синхронии и диахронии в языке. При составлении собственного алгоритма анализа семантического поля «костюм» учитывались также методики анализа поля «по вертикали» Е.Л.Березович и «по горизонтали» Г.С.Щура, Н.Р.Суродиной, И.М.Кобозевой.

В ходе реализации поставленных в настоящей работе цели и задач используется целый комплекс методов научного анализа языковых единиц и приёмов обработки фактологического материала, таких как:

- ✓ **комплексный метод**, к которому автор обращался в процессе моделирования смыслового пространства семантического поля «костюм» и определения границ поля, при выявлении ядра и его периферии;
- ✓ **описательный метод** был востребован при описании комплекса языковых средств, входящих в те или иные семантические микросферы поля «костюм»;
- ✓ **сопоставительный метод**, с помощью которого выявлялись универсальные и идиоэтнические признаки языковых единиц поля русского и близкородственных ему славянских языков;
- ✓ **метод компонентного анализа**, благодаря которому установлены этимология, фоносемантические, грамматические, стилистические признаки и парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм»;
- ✓ **метод контекстуального анализа**, опираясь на который, мы указали на особенности употребления языковых единиц поля в определенных контекстах;
- ✓ **статистический метод**, благодаря которому нами определен количественный состав языковых единиц семантического поля «костюм» и частота употребления данных языковых единиц в определенных контекстах;
- ✓ **метод ретроспекции**, апеллирующий к событиям прошлого, используется нами при характеристике семантического поля «костюм» в эпоху Киевского государства и в Петровскую эпоху.



Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что семантическое поле «костюм» в лингвокультурологическом пространстве впервые становится объектом специального исследования. Такой подход может считаться вполне инновационным, так как это поле обладает обширным тезаурусом, а языковые единицы поля способны вступать в разнообразные отношения.

Теоретическая значимость представленной диссертации заключается в определенном развитии лингводидактических основ описания семантического поля «костюм» в лингвокультурологическом измерении, в определении места костюма в художественном пространстве русской лингвокультуры, в проведении многоаспектного лингвистического анализа семантического поля с учетом парадигматики языковых единиц поля.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что основные положения диссертации могут составить основу содержания спецкурсов по лингвокультурологии, лингвистической семантике русского языка. Рассмотренные в диссертации механизмы категоризации культурного знания могут оказаться полезными при разработке макро- и микроструктуры словарей русского языка, при систематизации лексического фонда языка.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) Семантическое поле «костюм» – это знаковая модель организации сектора экстралингвистической реальности, относящаяся к комплексному типу и имеющая сложную структуру, ядром и именем которой является понятие, окооядерной сферой – совокупность понятий, тождественных или синонимичных ядру и актуализированных в микро- и макротекстах; а периферией – разброс интерпретаций этих текстов и понятия, противопоставленные понятию-ядру.
- 2) Ядром семантического поля «костюм» можно считать полисемантическую лексему *костюм*. Многозначность данной лексемы, ее способность образовывать синонимические ряды и словообразовательные гнезда, вступать в различные типы отношений и выступает предпосылкой для образования периферии и определения структуры поля.
- 3) Парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм» в эпоху Киевской Руси и Петровской эпохи в обязательном порядке определяется композицией, коммуникативным планом и авторским замыслом того текстового источника, в котором эти единицы функционируют. Парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм» определяется также способностью этих единиц вступать в синонимические, гипогиперонимические, несовместимости и антонимические и другие типы семантических корреляций.

Апробация. Основные положения работы излагались в докладах, представленных на Международных научно-практических конференциях «Язык и дискурс» и «Проблемы общего языкознания» в г. Одесса (2005 г.), «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в новых геополитических условиях» (2006 г.), «Современные процессы межкультурного взаимодействия и языковая практика» в г. Тирасполь (2007 г.), на ежегодных

отчетных научных конференциях профессорско-преподавательского состава ПГУ им. Т.Г. Шевченко. По проблемам, связанным с исследованием семантического поля «костюм», автором работы опубликовано 8 работ.

Структура диссертации определяется поставленными выше целью и конкретными задачами, логикой описания семантического поля «костюм» в работе. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка текстовых и лексикографических источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** раскрывается актуальность темы исследования, определяются цель и задачи исследования, даётся представление о материале и методике его исследования, указывается степень научной новизны предлагаемой концепции анализа, раскрывается ее теоретическая значимость и практическая ценность работы.

В первой главе **«Костюм в художественном пространстве русской лингвокультуры»** содержится описание семантического поля «костюм» как системно-структурного целостного образования в культурологическом пространстве русского языка, которое определяется тремя видами закономерностей: структурными, функциональными и историческими. Такой подход позволил автору работы рассматривать костюм как особое семантическое поле, в рамках которого языковые единицы вступают в определенную систему взаимодействий, образуя пространство русской лингвокультуры.

Семантическое поле «костюм» включает в себя все, что искусственно изменяет облик человека, держась на его теле — сюда относится: одежда, головной убор, обувь, прическа, дополнения (украшения, аксессуары), макияж, пирсинг и парфюм. Особое значение на все этапы жизни костюма оказывает человек (его тело и душа), что и является существенным отличием костюма от других вещей и резко усложняет его изучение, так как костюм — это «культурная кожа» человека, это самая близкая к человеку вещь из всего предметного мира.

Главная роль костюма в лингвокультуре – его практическая полезность, но одновременно он становится и средством культурно-социальной организации коллектива, так как на его первоначальную полезность всегда накладываются ценностные смыслы; физическое бытие костюма наполняется мощным духовным началом. Каждый конкретный костюм, как правило, реализует взаимодействие этих исходных функций в различных пропорциях. Переплетение с другими системами культуры расширяет функциональное поле костюма, что порождает неповторимые действия, разворачивающиеся в пространстве культуры.

Одним из основных подходов к костюму в XX в. было рассмотрение его как языка, формально организованного и использующего определенную «грамматику и синтаксис». среди других элементов потребительской культуры, костюм – возможно наиболее эффективен в демонстрации своего статуса миру. На широком уровне любой может прочитать какую-либо полезную социальную

информацию по одежде. На более узком уровне, другие могут прочесть более сложные послания по тем же предметам. Уличный театр платья имеет не одну аудиторию, а много.

Костюм – это, действительно, текст, состоящий из знаков и символов, который в первую очередь читается в процессе взаимодействия (наряду с лицом). Очень часто костюм отражает *социально-экономическое положение* индивида, например: *бедный костюм – бедный человек, богатый костюм – богатый человек*. Костюм является также знаком, который может читаться окружающими как текст, характеризующий *вкус* ее обладателя. Свою личность трудно скрыть, и она прорывается вопреки нашей воле в знаках одежды.

Костюм как текст состоит из знаков и символов. В качестве символов выступают как отдельные элементы костюма (например: *галстук, запонка, фасон пиджака*), сам костюм как единое целое, так и весь набор используемой одежды. Они соотносятся как слово, предложение, законченный текст. Если знаки – это произвольные, а, значит, правдивые следы, то о символах этого не скажешь. Они говорят то, что хотел сказать человек.

Костюм позволяет часто подкорректировать текст, контекст, передаваемый телом человека, настроить поле, благоприятствующее общению людей между собой. Костюм создает иллюзию наличия тела, приближающегося к принятым эталонам. Язык костюма довольно точно отражает существо принятых в данном обществе социально-экономических и политических отношений.

Костюм – это ключ культуры, концепт, находящееся рядом с такими языковыми концептами как *дом, хлеб, семья*. Словами-ключами культуры Ю.М.Лотман называет слова, «активные метафорично», то есть и культурно, слова, которые существуют с нами издавна.

Применение системного подхода с целью построения теории костюма позволит рассмотреть семантическое поле «костюм» как системно-структурное целостное образование, которое определяется тремя видами закономерностей его жизни: структурными, функциональными и историческими. Такой подход дает возможность взглянуть с собственно лингвистической точки зрения на костюм как особое семантическое поле.

Во второй главе «**Теоретические и лингводидактические основы описания семантического поля «костюм»**» представлена собственная методика анализа семантического поля «костюм» в культурологическом пространстве русского языка с теоретическим и лингводидактическим обоснованием анализа семантического поля «костюм» «по вертикали» и «по горизонтали».

Используя в нашей работе термин *семантическое поле* мы рассматриваем его как знаковую модель организации сектора экстралингвистической реальности, имеющую сложную структуру, ядром и именем которой является понятие, околядерной сферой – совокупность понятий, тождественных или синонимичных ядру и актуализированных в микро- и макротекстах; а периферией – разброс интерпретаций этих текстов и понятия, противопоставленные понятию-ядру. В широком смысле семантические поля составляют картину мира, но и имеют при этом размытые границы. Это значит,

что в процессе развития лингвокультуры происходит непрерывное взаимопроникновение и взаимовлияние противопоставленных по смыслам концептуальных полей.

Собственно лингвистическая методика «вертикального» анализа семантического поля предложена Е.Л.Березович. Целью такого анализа является исследование поля «по вертикали», как бы по продольному срезу плоскости поля. Такая схема анализа любого семантического поля достаточно сложна и применяется исследователями не очень часто, так как методику «вертикального» анализа трудно назвать только лингвистической. Трехуровневый «вертикальный» анализ семантического поля предполагает рассмотрение не столько собственно семантической структуры слова или особенностей семантической деривации на его базе, сколько логику появления именно такой структуры, реализации именно таких моделей деривации на фоне семантических «соседей» данного слова; не столько сам состав семантического поля, сколько закономерности, определяющие маркировку одного элемента и лауну на месте другого при логической равноценности понятий. Исследователь Е.Л.Березович предлагает анализировать семантическое поле на семантическом, мотивационном уровнях и на уровне культурной символики:

Методика нашего анализа семантического поля «костюм» включает два направления: раскрытие внутреннего взаимодействия элементов поля (внутренней функции вещи) и взаимодействия объекта со средой — внешние функции. Далее предстоит наполнить выявленные связи функциональным содержанием, раскрыть стоящие за ними объективные отношения, то есть выявить функциональные закономерности.

Методика проведения анализа семантического поля «по горизонтали» принадлежит, как известно, Н.Р.Суродиной. По этой методике, в поле, имеющем концентрическую структуру, выделяют ядро и периферию. Анализ поля «по горизонтали» следует проводить, учитывая историко-этимологический, фоносемантический, грамматический, фразеологический, стилистический аспекты, а также парадигматику единиц поля.

Мы предлагаем использовать данные методики с некоторыми изменениями:

- Опираясь на уже известные методики анализа семантического поля «по вертикали» и «по горизонтали», мы предприняли попытку предложить собственный алгоритм анализа семантического поля «костюм», в котором учли базовые принципы и положения данных методик, концентрическую структуру, характерную для семантического поля «костюм», наличие различных уровней членения, типов отношений и связей между элементами поля. В алгоритм анализа семантического поля мы добавили следующие важнейшие аспекты: «Выбор временных промежутков и образцов фактологического материала, в контексте которых будет анализироваться семантическое поле» и «Особенности языковой ситуации каждого из периодов», чтобы точнее выявить существенные особенности семантического поля в синхронии и диахронии.
- Кроме того, нами добавлен еще один аспект – «Культурная обусловленность

языковых единиц семантического поля», чтобы выяснить особенности восприятия языковых единиц данного семантического поля тем или иным народом.

- В содержание историко-этимологического и фразеологического аспектов мы сочли необходимым добавить данные из близкородственных языков с целью установления связи языковых единиц семантического поля с культурно-национальными стереотипами.

Наш алгоритм анализа семантического поля опирается на исследования семантического поля «по горизонтали» и выглядит следующим образом:

- 1) Культурная обусловленность языковых единиц семантического поля.
- 2) Выбор временных промежутков и образцов фактологического материала.
- 3) Особенности языковой ситуации каждого из периодов.
- 4) Ядро семантического поля «костюм» и особенности построения пространства поля:
 - 4.1. Имя поля по данным толковых словарей.
 - 4.2. Тезаурус поля по материалам идеографических словарей.
- 5) Аспекты анализа семантического поля «костюм»
 - 5.1. Историко-этимологический аспект анализа семантического поля «костюм».
 - 5.2. Фоносемантический аспект семантического поля «костюм».
 - 5.3. Грамматический аспект семантического поля «костюм».
 - 5.4. Фразеологический аспект семантического поля «костюм».
 - 5.5. Стилистический аспект семантического поля «костюм».
- 6) Парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм».
- 7) Основные выводы.

Третья глава «**Поливекторный анализ семантического поля «костюм»**» представляет собой описание структуры семантического поля «костюм», где определено пространство поля в лингвокультуре и проведен многоаспектный анализ семантического поля «костюм» в лингвокультурологическом измерении.

Анализ языкового материала показывает, что лексема *костюм* включена в семантическое поле, имеющее структуру «контрастивных множеств», поэтому семантическое поле «костюм» представляет сложную многомерную структуру, так как отражаемые в нем элементы являются принадлежностью не только языка, но и культуры, то есть имеют не только языковое, но и своеобразное внеязыковое измерение.

Понятие «костюм» выстраивает вокруг себя особое смысловое пространство, имеющее структуру, изоморфную структуре семантического поля, отличающуюся своей однослойностью. Ядро семантического поля имеет обычно общее языковое значение.

Семантическое поле «костюм» относится к полям концентрического типа, имеет размытые границы, черпает ресурсы из двух широких понятий: «Внешность человека» и «Одевание». Данное поле включает 7 семантических гнезд: «Одевание», «Одежда», «Виды одежды», «Головной убор», «Обувь» (из раздела «Одевание»), «Забота о внешности», «Ношение одежды» (из раздела «Внешность человека») с указанием родовых понятий и видовых отличий.

Итак, сложность изучения понятия «костюм» на языковом уровне обусловлена обширным его содержанием и многообразием модусного существования. Исходя из общих описаний семантического поля «костюм», можно сделать предположения о разносистемных способах оязыковления костюма: слово, образ, мотив, тема. Причина в том, что костюм как понятийная единица одновременно принадлежит нескольким семиотическим системам.

Выявление понятия «костюм» исключительно во внеязыковой сфере оказывается невозможным. С другой стороны, выбранное для анализа поле «костюм» не является, по нашему мнению, простым отображателем своих денотативной и сигнификативной сфер, так как оно не только выражает то, что называет, но и моделирует описываемую говорящим действительность (ситуацию), задает свое отношение.

Ядром семантического поля «костюм» является полисемантическая лексема *костюм*. Значения данной лексемы, ее способность образовывать синонимические ряды и словообразовательные гнезда, вступать в различные типы отношений и будет являться предпосылкой для образования периферии поля. Содержание ядра поля может быть лишь поверхностно и приблизительно как «определение-намеки» раскрыто на уровне собственно словарной дефиниции.

Богатый текстологический и лексикографический материал позволяет нам произвести анализ семантического поля «костюм», учитывая следующие аспекты: историко-этимологический, фоносемантический, грамматический, фразеологический и стилистический.

Историко-этимологический анализ языковых единиц семантического поля «костюм» позволяет нам выяснить внутреннюю языковую мотивированность, этимологию и деривацию этих единиц, установить определенные синтагматические и парадигматические отношения, в которые вступают данные языковые единицы. Анализируя языковые единицы семантического поля «костюм» в историко-этимологическом аспекте, мы приходим к следующему заключению: признак, составляющий основу образной стороны слова, зависит от национального видения предмета, поэтому даже в родственных языках может быть разным. Отглагольные по происхождению языковые единицы семантического поля «костюм» с идентичным лексическим значением в разных языках могут иметь различную мотивировку, поэтому необходимо знать ассоциативные и словообразовательные модели, по которым создаются наименования одежды в языке, и законы, по которым происходят изменения в их составе.

Так, анализ языковых единиц семантического поля «костюм» в *историко-этимологическом аспекте* позволяет доказать, что в историко-этимологическом отношении языковые единицы поля восходят к глагольным формам. Нами выделены следующие наиболее типичные признаки, положенные в их основу: результат действия; цель действия; характер обработки ткани; материал; цвет; внешний вид, характер; часть тела; пространственное положение одежды по отношению к телу; предмет одежды как часть от целого; сочетание отдельных видов одежды; профессия, занятие

человека; имя собственное. Анализируя языковые единицы семантического поля «костюм» в историко-этимологическом аспекте, мы можем заключить, что признак, составляющий основу образной стороны слова, зависит от национального видения предмета, поэтому даже в родственных языках он может быть разным.

Фоносемантический анализ поля проводится нами в двух направлениях: выяснение фоносемантики ядра поля и выяснение фоносемантики всех понятийных гнезд поля. Поле включает около 1800 языковых единиц, которые с точки зрения фоносемантики имеют положительный заряд. В итоговой диаграмме анализа четко прослеживается, что фоносемантика имени поля продиктована следующими качествами: Женственный, Красивый, Хороший, Нежный, Слабый, Безопасный, Лёгкий, Округлый, Добрый; именно такое подсознательное влияние это поле оказывает на человека.

Анализ грамматики поля позволяет нам говорить о том, что самым продуктивным считается морфологический способ образования его единиц. Он представлен следующими разновидностями:

- аффиксацией, например: префиксацией (*зачесать, распрекрасный, пригладить, вырядиться*); суффиксацией (*франтиха, косица, расческа*); постфиксацией (*причесаться, постричься, завиваться*); конфиксацией (*безрукавка, подшлемник, подрезаться, приосаниться*); с присоединением аффиксоидов (*полусапожки, униформа, микропорки, фотогеничный, шлемофон, косметология, миловидный, благообразный, женоподобный*);

- сложением с аффиксацией и без, например: *длиннополый, однопортный, брадобрей, плащ-палатка, шапка-ушанка, босоножки, косоворотка*;

- аббревиацией, например: *спецодежда, прозодежда*.

Среди неморфологических способов словообразования распространен морфолого-синтаксический способ образования новых слов или конверсия. Например: *портной, служащий, ряженный*.

Морфемная и словообразовательная организация языковых единиц семантического поля «костюм» в процессе исторического развития языка подверглась незначительным изменениям в отдельных своих звеньях; важнейшими процессами, повлиявшими на морфемную организацию поля, на наш взгляд, можно считать опрощение, усложнение, переразложение. Языковые единицы семантического поля «костюм» образуются на базе уже имеющихся либо с помощью словообразовательных морфем, либо без участия морфем, либо путем изменения семантики слова. В качестве исходной единицы может выступать как слово, так и словосочетание.

Анализируя грамматику отдельных частей речи поля, мы можем говорить о смешанном частичечном составе и о достаточно стабильной организации семантического поля.

Грамматика имени существительного в пространстве поля представлена нарицательными конкретными предметными и непредметными (абстрактными) одушевленными и неодушевленными существительными, образующие следующие оппозиции, например: *пуговица – шарм* (оппозиция ‘предметный’ – ‘непредметный’), *франт – гардероб* (оппозиция ‘одушевленный’ –

‘неодушевленный’). Конкретные предметные имена существительные имеют коррелят по числу, например: *расческа – расчески, манжета – манжеты*. Существительные *singulalia tantum* и *pluralia tantum* также присутствуют в рамках поля, например: *щегольство, шарм, фотогеничность – брюки, тряпки, опорки*. В тезаурусе поля представлены существительные трех родов, например: *костюм – одежда – платье* и несколько несклоняемых существительных типа *манто, кашне, сари, сабо*. Именно в грамматике имени наиболее полно выражены отношения между грамматической формой и грамматическим значением, являющимися двумя сторонами языкового знака.

Грамматика имени прилагательного сконструирована из первообразных и отыменных прилагательных – с одной стороны и отглагольных прилагательных – с другой.

Грамматика наречия в семантическом поле «костюм» представлена определительными количественными наречиями типа *очень, весьма (очень к лицу, весьма не дурен)* определительными наречиями образа или способа действия, например: *одет с иголочки, быть к лицу, разодетый в пух и прах*, мотивированными именами существительными.

Грамматика глагола семантического поля включает глаголы совершенного и несовершенного вида, парных по виду, образованных перфективацией, например: *брить – обрить, рядиться – вырядиться*, парных и непарных по залого, например: *румянить – румяниться, придеть – придеться*, но *штукатуриться, уместить, красоваться, щеголять, сидеть*. Возвратные глаголы образуют пары с невозвратными переходными глаголами, например: *мазать – мазаться, подкрасить – подкраситься*. Центральной залоговой оппозицией в пространстве поля является противопоставление прямого немаркированного, залога, выражающего прямую диатезу косвенным залогам, обозначающим косвенную диатезу – то или иное отклонение от этой канонической схемы.

Фразеологический аспект анализа поля убеждает нас в том, что языковые единицы семантического поля «костюм» в рамках фразеологизмов не только называют предметы и явления, но и выражают понятия, причем существуют значительные расхождения в отображении картины мира как в системе близкородственных, так и в системе языков различных групп. Метафоричность фразеологизмов с понятийным компонентом «костюм», присущая им субъективно-оценочная коннотация, специфика их семантических параметров и синтаксической структуры во многом обусловлена их референциальной сферой, основу которой составляет имплицитно выраженный в них антропоцентризм как способ проявления древней фольклорной традиции.

Семантический анализ русских, польских и болгарских фразеологических единиц, в состав которых входит компонент **костюм**, в немногих случаях – без этого компонента, но ассоциирующийся с ним, дают, по нашему мнению, глубокое представление о слове-ключе «костюм» в культуре славянских народов.

Материал, собранный на основании двуязычных словарей, составленных С.К. Чукаловым, В.М. Терзи, К. К. Потапенко; А. Миновичем, Р. Стыпулой, М.

Ф. Розвадовской Г.В. Ковалевой и И.Н. Митроновой, – дают полный образ костюма в материальном, общественном и эмоциональном аспектах. Нами проанализировано около 250 фразеологических единиц, относящихся к семантическому полю «костюм».

Среди русских, болгарских и польских фразеологизмов наиболее распространены полные и частичные эквиваленты. Трудностей при переводе не возникает. В основе передачи «кодов» культуры лежат все виды перевода: буквальный, косвенный, заменительный.

На прямом, буквальном переводе основано соотношение следующих русских и польских фразеологических единиц.

Например: *лихо заломить шапку* - *zawadiacko zagiąć czapkę*; *ломать шапку перед кем-либо* – *czarkować przed kimś, komuś*; *нахлобучить шапку* – *nasunąć czapkę na głowę*; *снять шляпу* – *zdejść kapelusz*; *держат кого-либо под стекляннным колпаком* – *trzymać kogoś pod kloszem*; *лихо заломить шапку* - *zawadiacko zagiąć czapkę*; *на воре шапка горит* – *na łodzie czapka gore*.

Частичные эквиваленты представлены в соотносительных парах русских и болгарских фразеологизмов.

Например: *дать по шапке* – *уволя, изгоняя (някого)*; *бабка надвое сказала* – *расправй ги на старата ми шапка*; *лихо заломить шапку* – *накривя капкак*.

В некоторых случаях русские, болгарские и польские фразеологические единицы образуют цепочку частичных эквивалентов.

Например: *прійти к шапочному разбору* – *закъснея много, пристига към края (на нещо)*, – *przujść na gaszenie świec*; *шапочное знакомство* – *слабо познанство* – *przelotna znajomość*; *дело в шляпе* – *работа е опечена, в кърпа вързана* – *sprawa zalatwiona, wszystko w porządku*.

Встречаются также и русско-польские частичные эквиваленты. Например: *накинуть флер на что-нибудь* – *osnuć coś tajemniczością*.

Таким образом, сопоставительное описание фразеологизмов, содержащих языковые единицы семантического поля «костюм» в плоскости русского, болгарского польского языков указывает на то, что даже в системе этих родственных, близких языков, существуют значительные расхождения во фрагментах отображения в языке картины мира, не говоря уже о языках различных групп.

Общим для фразеологических единиц этих славянских языков, содержащих компонент «костюм», является то, что они, выполняя коммуникативную и познавательную функцию, отражают одну и ту же действительность. При этом языковые единицы семантического поля «костюм» в рамках фразеологизмов не только называют предметы и явления, но и выражают понятия.

Адекватно и полно отражая одну и ту же объективную действительность, русский, болгарский и польский языки весьма различно членят ее, накладывают свой специфический отпечаток на общечеловеческие процессы мышления и вербальное оформление мыслей, пользуются не только различными материальными средствами, но и разными внутренними формами.

Проведенный нами *стилистический анализ* поля позволяет понять, что

семантическое поле «костюм» стилистически не окрашено, так как процент функционально-закрепленных языковых единиц очень мал (из приблизительно 1800 языковых единиц поля только 45 стилистически окрашены). В отличие от функционально закрепленной, общеупотребительная лексика поля используется в любом стиле речи, без каких бы то ни было ограничений. Именно межстилевые, нейтральные языковые единицы являются, как правило, главными (стержневыми) в синонимических рядах; они составляют важнейший фонд производящих основ, вокруг которых формируются разнообразные деривационные связи родственных слов, выполняют первостепенную функцию – номинативную, называя жизненно важные понятия и явления.

Функционально-стилевое расслоение единиц поля фиксируется стилистическими пометами к словам. Наиболее последовательно выделяются разговорные, просторечные, устаревшие слова, например: *тряпки, стеганка, шуткатуричься – разг., задрипанный, чеботы, оборваться – прост., убор, сак, куафюра – устар.* На функциональную закрепленность языковых единиц поля указывает также стилистическая помета «ирон.» у лексем *вырядиться, ветром подбитый.*

Таким образом, стилистический аспект анализа семантического поля «костюм» касается не только собственно анализа стилистики текстов Киевской Руси, Петровской эпохи и нашего времени, но и анализа коннотации языковых единиц поля во времени.

Учитывая культурную обусловленность языковых единиц семантического поля «костюм», мы проанализировали парадигматику языковых единиц поля в культурологическом пространстве русского языка.

Парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм» литературных и документальных источников периода Киевской Руси традиционно подчиняется книжно-славянскому типу литературного языка, например: *оболочеться въ фелонь – -ть* в 3 л. ед. и мн. ч. глаголов, совпадение им. п. и вин. п. неодушевленных и одушевленных существительных; *хламидою покрыто – -ою* вместо *-ой* в тв. п. ед. ч. имен существительных. Лингвокультурологическая ситуация Киевской Руси подробно описывается в романе А.П. Ладинского «Когда пал Херсонес...», повествующем о событиях, предшествующих принятию христианства жителями Киевской державы и о взаимоотношениях Киевской Руси и Византийской империи в конце X века. Парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм» в эпоху Киевской Руси и Петровской эпохи в обязательном порядке определяется композицией, коммуникативным планом и авторским замыслом того текстового источника, в котором эти единицы функционируют.

Парадигматика языковых единиц семантического поля «костюм» на рубеже XX-XXI вв. определяется способностью этих единиц вступать в синонимические, гипогиперонимические, несовместимости и антонимические и другие типы семантических корреляций, например: *дени – стлыга, прифрантиться – расфуфыриться, за шиворот – за пазухой, длиннополый – долгополый* (полные и частичные синонимы), *костюм – убор, ботинки – чеботы* (экспрессивно-стилистические синонимы). Среди разновидностей

квазисинонимии особо выделяются гипонимия и несовместимость; гипонимические корреляции, связывающие слово, обозначающее общее родовое понятие со словами, обозначающими частные подразделения этого понятия также встречаются в рамках семантического поля «костюм». Например: (*пиджак*) = *костюм*; (*обувь*) = *туфли*; (*набросить*) = *накрыть*. Слова, имеющие с общим гиперонимом (когипонимы), например: *одежда* является гиперонимом по отношению к словам *юбка, куртка, майка, кардиган, кашне*, которые являются его гипонимами, и тем самым когипонимами по отношению друг к другу. Денотат (экстенционал) гиперонима включает в себя денотат гипонима. Так, множество *духов, одеколонов, лосьонов* является подмножеством множества *парфюмерия*. С другой стороны, сигнификат гиперонима включается в сигнификат гипонима. Так, множество признаков, составляющих сигнификат *парфюмерии* является подмножеством множества признаков, составляющих сигнификат *духов, одеколонов, лосьонов*. То есть речь идет об эндоцентрических рядах, где каждое следующее слово ряда представляет собой гипоним по отношению к предыдущему слову и гипероним по отношению к последующему, например: *одежда – пальто – манто; одевать – переодевать – пеленать*. Корреляция связывает между собой когипонимы. Так, в отношениях несовместимости находятся лексемы *рукав* и *брючина, идти* и *бежать, просить* и *приказывать*. Эти лексемы не пересекаются, притом, что сигнификаты их имеют общую часть — ‘деталь одежды’, составляющих сигнификат их общего гиперонима. Корреляция «часть — целое» связывает имя некоторого объекта с именами его составных частей, например: лексема *макияж* связана корреляцией «часть — целое» с лексемами *тудра, помада, тушь*, каждая из которых одновременно является и представителем соответствующего рода. В рамках семантического поля представлены три основные разновидности антонимии, например: комплементарная антонимия: *надевать – снимать, ношенный – новый*; векторная антонимия связывает слова, обозначающие разнонаправленные действия, например: *растегнуть – застегнуть, снять – надеть*; контрарная антонимия связывает лексемы типа *одежда – обувь, зимний – летний, в обтяжку – навывпуск*.

Анализируя языковые единицы семантического поля «костюм» в культурологическом пространстве русского языка, мы пришли к следующим выводам:

- данное семантическое поле концентрического типа, состоит из ядра – полисемичной лексемы *костюм* – и периферии; поле, включает около 1800 языковых единиц, мотивированных глагольными формами, имеющих положительную окраску;
- анализ грамматического строя поля позволяет нам говорить о его комбинированном частиречном составе и о достаточно стабильной организации;
- фразеологический аспект анализа поля убедил нас в том, что языковые единицы семантического поля «костюм» в рамках фразеологизмов не только называют предметы и явления, но и выражают понятия, причем существуют значительные расхождения в отображении картины мира как в системе

близкородственных, так и в системе языков различных групп;

- проведенный нами стилистический аспект анализа поля дал нам возможность увидеть, что семантическое поле «костюм» стилистически не окрашено, так как процент функционально-закрепленных языковых единиц очень мал;
- состав языковых единиц семантического поля «костюм» практически не изменяется во времени;
- парадигматика семантического поля «костюм» определяется композицией и авторским замыслом того текстового источника, в котором эти единицы функционируют как компонент единого семантического поля;
- состав языковых единиц семантического поля «костюм» практически не изменяется во времени, при рассмотрении парадигматики поля в синхронии мы можем проанализировать всю типологию корреляций.

В **заключении** представлены основные результаты исследования и намечены перспективы дальнейшего описания данной проблемы.

В **списке использованной литературы** дан перечень имеющейся лингвистической литературы, указаны текстовые и лексикографические источники работы.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях:

- 1) Милова Н.В. Лексико-парадигматический аспект анализа семантического поля «костюм» // Вестник РУДН: Серия «Русский и иностранный языки и методика их преподавания». – №2. – 2008. – М.: ИПК РУДН, 2008. – 83 с. – С.12-18.
- 2) Милова Н.В. Грамматика костюма в культурологическом пространстве русского языка // Норма жизни – служение России и славянству (Социально-экономические и гуманистические основы обновляющейся России) / Сб. для студентов и аспирантов. / Под общей редакцией доктора экономических наук, профессора; действительного члена Российской Академии гуманитарных наук Братищева И.М.– М.: ООО «Диона», 2008. – 397 с. – С.236-242.
- 3) Милова Н.В. Языковые единицы семантического поля «костюм» в коммуникативном пространстве романа А.Н. Толстого «Петр I» // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». – №3. 2008. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 85 с. – С.13-22.
- 4) Милова Н.В. Стилеобразующая функция наименований одежды и украшений в системе языковых средств романа А. П. Ладинского «Когда пал Херсонес...» // Актуальні проблеми сучасної філології: Матеріали XII наукової конференції професорсько-преподавального складу філологічного факультета. – Тирасполь, 23-24 вересня 2004 г. Тирасполь: РІО ПГУ, 2004. – 452 с. – С. 292-295.
- 5) Милова Н.В. Конситуативные свойства языковых единиц со значением одежды и украшений в романе А.Н.Толстого «Петр I» // Современные процессы межкультурного взаимодействия и языковая практика. Материалы международной научно-практической конференции (Сборник №5).– Тирасполь, 2005. – 392 с. – С. 45-49.

- 6) Милова Н.В. Костюм как компонент этнического концепта (на материале русского, болгарского и польского языков) // Вестник Приднестровского университета. Серия: Гуманитарные науки. № 1(24), 2006. – Тирасполь: Издательство Приднестровского университета, 2006. – 207с. – С.13-22.
- 7) Милова Н.В. Семантический анализ фразеологических единиц с понятийным компонентом «костюм» (на материале русского и английского языков) // Вестник Приднестровского университета. Серия: Гуманитарные науки. № 1(24), 2007. – Тирасполь: Издательство Приднестровского университета, 2007. – 207с. – С.78-85.
- 8) Милова Н.В. Сравнительно-исторический анализ наименований одежды, мотивированных глаголами (на материале русского, болгарского и польского языков) // Мова. №12, 2007. – Одесса: Астропринт, 2007. – 376 с. – С.71-75.

Миловая Наталья Викторовна
**Семантическое поле «костюм» в культурологическом пространстве
русского языка**

Диссертация представляет собой исследование семантического поля «костюм» в рамках культурной и языковой семантизации костюма и системное описание культурно-языковой обусловленности его единиц.

В исследовании предложена оригинальная методика анализа семантического поля «костюм» в культурологическом пространстве русского языка в контексте методики «вертикального» анализа семантического поля, предложенной Е.Л. Березович, и методики проведения анализа семантического поля «по горизонтали» Н.Р. Суродиной. Анализ позволяет выявить ядро семантического поля «костюм», представить схему выстраивания пространства поля, наметить границы и тезаурус семантического поля «костюм», представить многоаспектный анализ семантического поля «костюм» в синхронии и диахронии, описать парадигматику языковых единиц семантического поля «костюм» в эпоху Киевского государства, в Петровскую эпоху и в наши дни.

Результаты диссертационного исследования вносят вклад в решение современной лингвистической проблемы формального и содержательного моделирования семантического поля «костюм» и могут быть использованы для дальнейших типологических изысканий в данной области.

Natalya V. Milova
The semantic field 'clothing' in the culturological space of Russian language

The thesis represents a research of the semantic field 'clothing' in the cultured and linguistic semantization of clothing and a system description of cultural and linguistic conditionality of its units.

The original methodic of analysis of a semantic field 'clothing' in the culturological space of Russian language based on the Berезovich's conception of the vertical analysis of a semantic field and on the Surodina's conception of the horizontal analysis of a semantic field is represented in the research. The analysis allowed founding a nucleus of the semantic field 'clothing', projecting lines and a thesaurus of the field, reconstructing specific contents of the semantic field, description of the paradigmatic system of the semantic field 'clothing' in Kiev state, during the reign of Peter the First and in nowadays.

The results of the thesis contribute to solving contemporary linguistic issue - revealing of formal and substantial modeling of a semantic field 'clothing', the results can be useful for further typological arches in the given area.

Подписано в печать: 15.01.2009

Заказ № 1427 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

10 -